

CAPITULO XVII.

Juicios terribles de Dios. Tinieblas del Egipto, terror de los Egipcios, al mismo tiempo que el resto del mundo gozaba de la luz, y se entregaba libremente á sus ocupaciones.

1. Tus juicios, Señor, son grandes, y tus palabras, inefables; por eso las almas sin ciencia se han extraviado en sus vanos razonamientos;

Exod. x. 23.

2. Porque los malvados, persuadidos de que podrian dominar á la nacion santa, y detenerla á pesar tuyo, han sido atados ellos mismos con una cadena de tinieblas, y una larga noche, y encerrados en sus casas, sin poder salir de ellas. Han desfallecido en tal estado, sin embargo de los esfuerzos que hacian para substraerse de aquella providencia que nunca jamas deja de obrar.

3. Y cuando se imaginaban poder quedar ocultos en la noche obscura de sus pecados, se hallaron dispersos, separados unos de otros, y como echados en olvido, bajo un velo de tinieblas, llenos de horrendo terror, y heridos de grandísimo asombro."

4. Los lugares secretos adonde se habian retirado, no los defendian del temor, porque se suscitaban estruendos que los aterrorizaban, y veian aparecer espectros horrorosos que los llenaban de pavor."

5. No habia fuego tan ardiente que pudiese darles alguna claridad; y las luces puras de las estrellas no podian iluminar aquella noche horrible.

6. Se les aparecian de repente relámpagos que los atemorizaban; y espantados por aquellas fantasmas que entreveian, todos los objetos les parecian mas terribles.

¶ 1. Las dos palabras *verba tua* no están en el griego.

¶ 2. Dif. á causa de los esfuerzos &c. siendo como fugitivos de la providencia; fugitivi providentiae, y habiéndose atraído así el tratamiento de esclavos fugitivos á quienes sus señores cargan de cadenas y encierran en un calabozo obscuro.

¶ 3. Gr. y turbados por espectros.

¶ 4. Gr. dif. fantasmas tristes de aspecto severo.

1. MAGNA sunt enim iudicia tua Domine, et inenarrabilia verba tua: propter hoc indisciplinatae animae erraverunt.

2. Dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctae: vinculis tenebrarum et longae noctis compediti, inclusi sub tectis, fugitivi perpetuae providentiae iacuerunt.

3. Et dum putant se latere in obscuris peccatis, tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, paventes horrendè, et cum admiratione nimia perturbati.

4. Neque enim quae continebat illos spelunca, sinè timore custodiebat: quoniam sonitus descendens perturbabat illos, et personae tristes illis apparentes pavorem illis praestabant.

5. Et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen praebere, nec siderum limpidae flammae illuminare poterant illam noctem horrendam.

6. Apparebat autem illis subitaneus ignis, timore plenus: et timore perculsi illius, quae non videbatur, faciei, aestimabant deteriora esse quae vide-

bantur:

7. Et magicae artis appositi erant derisus, et sapientiae gloriae correptio cum contumelia.

8. Illi enim qui promittebant timores et perturbationes expellere se ab anima languente, hi cum derisu pleni timore languebant.

9. Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat: transitu animalium et serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant: et aërem, quem nulla ratione quis effugere posset, negantes se videre.

10. Cùm sit enim timida nequitia, dat testimonium condemnationis: semper enim praesumit saeva, perturbata conscientia.

11. Nihil enim est timor nisi proditio cogitationis auxiliorum.

12. Et dum ab intus minor est expectatio, maiorem computat inscientiam eius causae, de qua tormentum praestat.

13. Illi autem qui impotentem verè noctem, et ab infimis, et ab altissimis inferis supervenientem, eundem somnum dormientes,

14. Aliquando monstrorum exagitabantur timore, aliquan-

7. Entonces fueron inútiles todas las ilusiones del arte de los magos, y la sabiduria de que se gloriaban fué convencida vergonzosamente de falsedad.

8. Porque al mismo tiempo que hacian profesion de ahuyentar la turbacion y el terror del alma que se hallaba en abatimiento, ellos mismos se abatian ridiculamente por el espanto de que estaban llenos.

9. Y aun cuando nada se les aparecia que pudiese turbarlos, las bestias que pasaban, y las culebras que sibaban, poniéndolos como fuera de sí mismos, los hacian morir de miedo, y ellos hubieran querido dejar de ver y de respirar el aire, aunque esto es imposible;"

10. Porque como la maldad es tímida, ella se condena por su propio testimonio;" y la conciencia espantada, se figura siempre los males mayores de lo que son.

11. Pues el temor no es otra cosa que la turbacion del alma que se crée abandonada de todo auxilio;"

12. Y mientras ménos consuelo aguarda de su interior, mas aumenta ella misma los motivos de tormento que tiene sin conocerlos bien.

13. Tal era la situacion de los Egipcios: los remordimientos de sus conciencias criminales no les dejaban ninguna esperanza ni consuelo. Abatidos por un mismo sueño en aquella terrible noche, salida de lo mas profundo de los infernos,"

14. Los aterrorizaban por una parte los espectros que se les aparecian;

¶ 7. Tal es el sentido del griego.

¶ 9. Gr. dif. y ellos rehusaban ver el aire, aun cuando no se les presentaba nada capaz de hacerlos huir. Véase lo que se dijo de estas tinieblas en el prefacio.

¶ 10. Gr. dif. Porque la maldad es tímida, pues se condena por su propio testimonio. En lugar de las palabras *proprie..... testatur* que se hallan en el griego de la edicion romana, se lee *proprio..... teste* en la complutense.

¶ 11. Dif. y segun el griego: que no halla en sí misma ningun auxilio. Véase el ¶ siguiente.

¶ 13. Gr. dif. en aquella noche impenetrable que les habia sobrevenido de las cuevas impenetrables del inferno. En el griego se lee *impotentem*, y es probable que sea en lugar de *impenetrabilem*; y tambien *ex impotentis inferni latebris*, acaso por *ex impenetrabilibus inferni latebris*.

y por otra el desfallecimiento mismo de su espíritu sorprendido por temores repentinos que ellos no aguardaban.

15. Si alguno caía, *no podía levantarse*, sino que permanecía encerrado sin cadenas en aquella prisión *de tinieblas que le tenían como ligado*;

16. Porque ó ya fuese un labrador, ó un pastor ó un jornalero que trabaja en el campo, el que se hallaba sorprendido de este modo, tenía necesidad inevitable *de quedarse donde estaba, y en un completo abandono de todo auxilio*;

17. Porque todos ellos estaban ligados con una misma cadena de tinieblas. *Por otra parte* un viento que soplabá, el concierto de las aves que cantaban agradablemente sobre las frondosas ramas de los árboles, el murmullo del agua que corría con impetu,

18. El recio estruendo que hacían las piedras al caer, el movimiento de los animales que andaban retozando sin que ellos pudiesen percibirlos; el abullido de las bestias crueles, ó los ecos que resonaban en las concavidades de las montañas, todas estas cosas, hiriendo sus oídos, los hacían morir de terror;

19. Porque todo el resto del mundo estaba iluminado con una luz muy pura, y se ocupaba en sus labores sin embarazo alguno.

20. Ellos solos se hallaban rodeados de una profunda noche, imagen de las tinieblas que se les reservaban: *y atormentados por los remordimientos de sus conciencias*, se eran mas insoportables á sí mismos que sus propias tinieblas.

¶ 15. Gr. dif. Además en el estado en que cada uno se halló al momento en que fué sorprendido de las tinieblas, en ese fué precisado á permanecer, quedando como guardado y encerrado sin cadenas &c.

¶ 20. El sentido del griego es esto: *quae superuenturae illis erant*.

do animae deficiebant translatione: subitaneas enim illis et insperatus timer supervenerat.

15. Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.

16. Si enim rusticus quis erat, aut pastor, aut agri laborum operarius praecupatus esset, inefugibilem sustinebat necessitatem.

17. Unâ enim catenâ tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans, aut inter spissos arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquae decurrentis nimium,

18. Aut sonus validus praecipitatarum petrarum, aut ludentium animalium cursus invisus, aut mugientium valida bestiarum vox, aut resonans de altissimis montibus Echo: deficientes faciebant illos praetimore.

19. Omnis enim orbis terrarum limpido illuminabatur lumine, et non impeditis operibus continebatur.

20. Solis autem illis superposita erat gravis nox imago tenebrarum, quae superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviore tenebris.

CAPITULO XVIII.

Mientras los Egipcios están entre tinieblas, los Israelitas gozan de la luz, y son después conducidos por una columna de fuego. Los primogenitos de los Egipcios son exterminados sin excepcion. La plaga de muerte con que los Hebreos fueron heridos en el desierto, cesó muy pronto.

1. SANCTIS autem tuis maxima erat lux et horum quidem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et quia non et ipsi eadem passi erant, magnificabant te:

2. Et qui ante laesi erant, quia non laedebantur, gratias agebant: et ut esse differentia, donum petebant.

3. Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotae viae, et solem sine laesura boni hospitii praestitisti.

4. Digni quidem illi carere luce, et pati carcerem tenebrarum, qui incensus custodiebant filios tuos, per quos incipiebat incorruptum legis lumen saeculo dari.

5. Cum cogitarem iustorum occidere infantes: et uno exposito filio, et liberato, in translationem illorum, multitudinem filiorum abstulisti, et pa-

1. Mas tus santos, *Señor*, estaban iluminados con una luz muy grande, y oían los gritos de los Egipcios sin ver sus rostros. Y te glorificaban, porque no sufrían las mismas penas *que estaban viendo sufrir*.

2. Y te tributaban gracias, porque aquellos que tanto los habían maltratado ántes, ya no se hallaban en estado de dañarles; y te suplicaban que continuara esta diferencia entre ellos y sus enemigos."

3. Por eso, *Señor, en lugar de las tinieblas de que cubriste á los Egipcios, tus Israelitas* tuvieron una columna ardiente por guía en un camino desconocido; y les servía como de un sol *templado*, que sin molestarlos *con su calor*, hacía su viaje feliz."

4. Aquellos eran ciertamente dignos de ser privados de la luz, y de sufrir una prisión de tinieblas, ya que tenían encerrados *hacia tanto tiempo* á tus hijos, por quienes la luz incorruptible de tu ley comenzaba á difundirse por el mundo.

5. Y porque habían resuelto matar á los hijos de los justos, de quienes tú habías salvado á uno que había sido expuesto *sobre las aguas*, tú para castigarlos de aquel crimen, hi-

Exod. x. 23

Exod. xiv.
Psal. lxxvii.
14. civ. 39.

Exod. i. 16.
ii. 3.

¶ 1 y 2. Gr. dif. y los Egipcios oían la voz de los Hebreos, sin ver sus rostros, y los tenían por felices de no padecer las mismas cosas, y les daban gracias porque no se vengaban de las injusticias que les habían hecho sufrir, y les pedían perdon de los maltratamientos que les habían hecho pasar. En el griego en lugar de *et horum* que parece referirse á los Egipcios, se lee *quorum* que se refiere á los Hebreos; y al fin del ¶ 1 no se halla en el griego el pronombre *te*; mas en lugar de *magnificabant* se lee *beatificabant*, y en la edición romana se lee *igitur* por *non*, que se halla en el manuscrito alejandrino.

¶ 3. El sentido del griego es esto: En lugar de las tinieblas, de que &c.

Ibid. Gr. dif. y les servía como de un sol *templado* que no les incomodaba en aquel viaje lleno de maravillas y de magnificencia.

¶ 4. Gr. debía extenderse.

¶ 5. Tal es el sentido del griego.

Exod. xiv.
27

ciste morir un número muy grande de sus hijos, y á ellos mismos los hiciste perecer en los abismos de las aguas.

6. Aquella misma noche en que se verificó tan terrible juicio tuyo, habia sido ántes predicha á nuestros padres, para que conociendo por este suceso la verdad de las promesas que Dios les habia jurado y ellos habian creido, quedasen mas asegurados, y aguardasen su cumplimiento con una confianza mas perfecta.

7. Así tu pueblo tuvo el gozo de ver al mismo tiempo la salud de los hijos de los justos, y la ruina de los hijos de los malos;

8. Porque así como castigaste entonces á nuestros enemigos, así nos uniste á tí, y nos colmaste de gloria.

9. Pues los Israelitas justos, que son los hijos de los santos patriarcas, ofrecian en secreto el sacrificio del Cordero pascual, y establecieron entre ellos la ley santa de participar con igualdad de los bienes y de los males en el viaje que esperaban hacer; y cantaban ya los cánticos de alabanzas que habian aprendido de sus padres.

10. Mas al mismo tiempo se oian las voces confusas de sus enemigos, y los gritos lamentables de los que lloraban la muerte de sus hijos.

Exod. xii. 2.

11. El esclavo era castigado como el señor, y un hombre del comun del pueblo como el rey mismo.

12. Así pues, habia por todas partes innumerables muertos que habian perecido por el mismo género de muerte. Los que habian quedado vivos no eran suficientes para dar sepultura á los muertos, porque lo mas considerable de cada familia habia sido exterminado en un momento.

¶ 8. El sentido del griego es este: tú nos has atraído á tí, tú nos has llamado á tí.

¶ 9. Lit. esta ley justa; segun el griego: esta ley divina. Dif. y ellos establecian entre si de comun acuerdo segun la ley de Dios.

¶ Ibid. Dif. y cantaban ya las alabanzas de sus padres; viéndose ya como libres segun las promesas hechas á sus padres, publicaban la virtud y la justicia de sus padres, á quienes se habian hecho estas promesas. En el griego de la edicion romana se lee *praecipientium*, en lugar de *praecipientes*, que se halla en el manuscrito alejandrino.

riter illos perdidisti in aquis valida.

6. Illa enim nox ante cognita est à patribus nostris, ut verè scientes quibus iuramentis crediderunt, animaequiores essent.

7. Suscepta est autem à populo tuo sanitas quidem iustorum, iniustorum autem exterminatio.

8. Sicut enim laesisti adversarios: sic et nos provocans magnificasti.

9. Absconsè enim sacrificabant iusti pueri bonorum, et iustitiae legem in concordia disposuerunt: similiter et bona et mala recepturos iustos, patrum iam decantantes laudes.

10. Resonabat autem inconveniens inimicorum vox, et flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.

11. Simili autem poenâ servus cum domino afflictus est, et popularis homo regi similia passus.

12. Similiter ergo omnes uno nomine mortis mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant: quoniam uno momento, quae erat praeclarior natio illorum, exterminata est.

13. De omnibus enim non credentes propter beneficia, tunc verò primùm cum fuit exterminium primogenitorum, sponponderunt populum Dei esse.

14. Cum enim quietum silentium contineret omnia, et nox in suo cursu medium iter haberet,

15. Omnipotens sermo tuus de caelo à regalibus sedibus, durus debellator in mediam exterminii terram prosilivit,

16. Gladius acutus insimulatum imperium tuum portans, et stans replevit omnia morte, et usque ad caelum attingebat stans in terra.

17. Tunc continuò visus somniorum malorum turbaverunt illos, et timores supervenerunt insperati.

18. Et alius alibi proiectus semivivus, propter quam moriebatur, causam demonstrabat mortis.

19. Visiones enim, quae illos turbaverunt, haec premonebant, ne inscii, quare mala patiebantur, perirent.

20. Tetigit autem tunc et iustos tentatio mortis, et commotio in eremo facta est multitudinis: sed non diu permanisit ira tua.

21. Properans enim homo si

13. Ellos no habian creido que los otros prodigios fuesen efecto de la proteccion de Dios, de su amor á los Hebreos, á causa de sus mágicos que los habian contrahecho con sus encantos y prestigios; pero despues de la muerte de sus primogénitos, comenzaron á confesar que aquel pueblo era el pueblo de Dios;

14. Porque cuando todo reposaba en un silencio tranquilo, y estaba la noche en la mitad de su carrera,

15. Tu palabra todopoderosa, ó Señor, bajó del cielo, del trono real de tu gloria, y cayó de repente sobre aquella tierra condenada al exterminio:

16. Tu ángel vino como un exterminador desapiadado, que llevando una espada cortante y tu irrevocable decreto, lo cubrió todo de muerte; y estando sobre la tierra llegaba hasta el cielo.

17. Ellos fueron al punto turbados por sueños y visiones horribles, y se hallaron sobrecegados de repentino terror;

18. Y arrojados unos al lado de otros medio muertos, declaraban la causa de su muerte;

19. Porque se les habia advertido ántes en las visiones que los habian aterrorizado, para que no perecieran sin saber la causa de los males que padecian.

20. Es verdad que los justos fueron tambien probados por el peligro de muerte, y el pueblo de Israel fué herido de una plaga en el desierto; mas tu cólera duró muy poco tiempo;

21. Porque un hombre irreprehen-

Num. xvi. 46

¶ 13. Gr. que este pueblo era el pueblo de los hijos de Dios. Véase la misma expresion en el Exodo iv. 22 y 23.

¶ 16. O la palabra misma del Señor [versículo precedente] es decir, el Verbo divino.

¶ Ibid. El sentido del griego es este: *gladium acutum.....portans.*

¶ 20. En lugar de *tunc*, que se lee en la Vulgata, se halla *aliquando* en el griego. La edicion romana no trae ninguna de estas dos palabras, ni tampoco la traduccion.

¶ Ibid. Esto se refiere á lo que sucedió despues de la rebelion de Coré, Num. xvi.

ble se apresuró á interceder por el pueblo que tú habías comenzado á exterminar; Aaron te opuso el escudo de su ministerio santo; y su oracion, subiéndole hácia tí con el incienso que te ofrecia," detuvo tu ira, y puso fin al azote, manifestando que era tu verdadero servidor, y el que tú habías escogido para ser sumo sacerdote.

22. El no aplacó esta turbacion" con la fuerza de su cuerpo, ni con el poder de sus armas, sino que detuvo al ángel exterminador" con su palabra, representándole las promesas hechas por Dios á sus padres con juramento, y la alianza que les habia jurado.

23. Cuando habia ya montones de muertos que habian caido unos sobre otros, él se puso de por medio; detuvo la venganza de Dios, é impidió que el fuego pasase á los que estaban vivos;

Exod. xxviii.
6. et seqq.

24. Porque todo el mundo estaba representado en el ropage sacerdotal de que se hallaba revestido: los nombres gloriosos de los antiguos padres estaban grabados sobre los cuatro órdenes de piedras preciosas que llevaba, y tu excelso nombre estaba escrito sobre la diadema de su cabeza.

25. El exterminador cedió á estas cosas, y les temió;" dejó pues de exterminar á tus hijos, porque era bastante haberles hecho sentir esta prueba de tu cólera.

¶ 21. Gr. dif. empleó las armas de su ministerio, la oracion y el sacrificio de incienso.

¶ 22. El griego de la edicion complutense lee: El no venció al ángel exterminador &c. y este sentido sigue la mayor parte de los interpretes. Es decir, que en lugar de la palabra *turbam* de la edicion romana, se lee *interfectorem* en la complutense.

Ibid. Gr. lit. el vengador.

¶ 25. En el griego de la edicion romana se lee *extimuerunt*, en lugar de *extimuit*, que se halla en la complutense.

nè querela deprecari pro populo, proferens servitutis suae scutum, orationem et per incensum deprecationem allegans, restitit irae, et finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus.

22. Vicit autem turbas, non in virtute corporis, nec armaturae potentia, sed verbo illum qui se vexabat, subiecit, iuramenta parentum, et testamentum commemorans.

23. Cum enim iam acervatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit et amputavit impetum, et divisit illam, quae ad vivos ducebat viam.

24. In veste enim poteris, quam habebat, totus erat orbis terrarum: et parentum magna in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, et magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat.

25. His autem cessit qui exterminabat, et haec extimuit. Erat enim sola tentatio irae sufficiens.

CAPITULO XIX.

Los Egipcios son sumergidos en el mar, cuando perseguian á los Hebreos que hallan paso libre en el mismo mar. Paralelo de los juicios de Dios sobre Sodoma y el Egipto. Los elementos son empleados en ejecutar las disposiciones del Señor.

1. IMPUS autem usque in novissimum sinè misericordia ira supervénit. Praesciebat enim et futura illorum:

2. Quoniam cum ipsi permisissent ut se educerent, et cum magna solitudine praemisissent illos, consequebantur illos poenitentia acti.

3. Adhuc enim inter manus habentes luctum, et deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam sibi assumpserunt cogitationem inscientiae: et quos rogantes proiecerant, hos tamquam fugitivos persequebantur:

4. Ducebat enim illos ad hunc finem digna necessitas: et horum, quae acciderant, commemorationem amittebant, ut quae deerant tormentis, repletet punitio:

5. Et populus quidem tuus mirabiliter transiret, illi autem novam mortem invenirent.

6. Omnis enim creatura ad suum genus ab initio figurabatur, deserviens tuis praecceptis, ut pueri tui custodirentur illaesi.

7. Nam nubes castra eorum obumbrabat, et ex aqua, quae ante erat, terra arida apparuit, et in mari rubro via sinè impedimento, et campus germians de profundo nimio:

1. PERO á los malos les cayó encima la ira de Dios sin misericordia, y permaneció allí hasta el fin; porque él preveia lo que debia sucederles" despues, y hasta donde habian de llevar ellos su ceguedad y su malicia;

2. Porque habiendo permitido á los Israelitas irse, y aun despedidos con instancia, se arrepintieron luego, y resolvieron ir en su seguimiento, para perderlos.

3. Así cuando todavía tenian las lágrimas en los ojos y lloraban sobre los sepulcros de sus hijos muertos, tomaron de repente y con necedad otra resolucion, y se pusieron á perseguir como fugitivos á los que habian urgido con instancias para que se retirasen.

4. Ellos eran conducidos á este fin por una necesidad de que eran dignos, y perdian la memoria de lo que acababa de sucederles, para que se llenase la medida de su castigo con lo que faltaba para su suplicio;

5. Y que al mismo tiempo tu pueblo hallara en el mar un paso milagroso, y aquellos un género de muerte del todo nuevo;

6. Porque todas tus criaturas, cada una en su género, tomaban como al principio del mundo, una nueva forma para obedecer á tu precepto, é impedir que tus servidores recibiesen algun mal.

7. Así una nube cubria su campamento con su sombra, para ocultarlos á la vista de sus enemigos, y donde ántes habia agua, apareció de repente la tierra seca; se abrió en un momento un camino libre en medio

Exod. xiv. 5.
et seqq.

del mar Rojo, y apareció en lo mas profundo de los abismos de las aguas un campo cubierto de yerbas."

8. Por el cual pasó todo el pueblo que tú protegias con tu mano, viendo tus maravillas, y los prodigios que obrabas en su favor.

9. Ellos entonces se regocijaron como los caballos en los pastos abundantes, y brincaron como los corderos, glorificándote, Señor, que los habias libertado.

10. Se acordaban tambien de lo que habia sucedido en el pais donde habian habitado como extrangeros: como la tierra habia producido una infinidad de moscas en lugar de otros animales; y el rio en lugar de peces, habia hecho salir de sus aguas una multitud innumerable de ranas que habian atormentado cruelmente á sus enemigos.

11. Por último, no cansándose el Señor de colmarlos de beneficios, vieron en el desierto, una nueva especie de aves que nunca se habia visto allí, cuando teniendo gran deseo de comer manjares deliciosos, los pidieron á Dios;

12. Quien hizo levantar del mar grandísimo número de codornices para satisfacerlos; y al contrario, los pecadores fueron oprimidos de males, por aquel mismo mar, en el que fueron sumergidos todos, no sin presagios anteriores, pues los tuvieron en

8. Per quem omnis natio transivit, quae tegebatur tuâ manu, videntes tua mirabilia et monstra.

9. Tamquam enim equi depaverunt escam, et tamquam agni exultaverunt, magnificantes te Domine, qui liberasti illos.

10. Memores enim erant adhuc eorum, quae in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodum pro natione animalium eduxit terra muscas, et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.

11. Novissimè autem viderunt novam creaturam avium, cum adducti concupiscentiâ postulerunt escas epulationis.

12. In allocutione enim desiderii, ascendit illis de mari ortyometra: et vexationes peccatoribus supervenerunt, non sinè illis, quae ante facta erant, argumentis per vim fulminum: iustè enim patiebantur secum-

Exod. xvi.
13.
Num. xi. 31.
Sup. xvi. 2.

✓ 7. Muchos quieren que esta sea una expresion poética para significar un campo tan abierto como un prado. Otros creen que esta expresion debe tomarse á la letra, y que se puede fundar en la naturaleza del lecho del mar Rojo cubierto de yerbas y verdor. Véase lo que se ha dicho sobre este texto en el prefacio.

✓ 9. La traduccion reúne aquí el sentido de dos lecciones del griego: una que dice como la Vulgata depaverunt, en la edicion romana, se saciaron, se nutrieron, y la otra que dice hinnerunt, en algunos otros ejemplares, relincharon, dieron gritos de alegría. Prefiriendo esta última leccion, se podria traducir sencilla y literalmente: relincharon como los caballos, y brincaron como los corderos.

✓ 10. y 11. Dif. Ellos se acordaban tambien &c. Y entonces el Señor &c.

✓ 12. Dif. del lado del mar.

Ibid. Dif. Los pecadores pues fueron así oprimidos de males por las diversas plagas con que fueron heridos, y por su última ruina en las aguas del mar Rojo; mas no sin haber tenido de ello advertencias y presagios por la voz poderosa de los rayos, y del fuego que cayó sobre Sodoma, porque ellos sufrieron justamente lo que sus crímenes habian merecido. Y á la verdad habian tratado á los extrangeros de una manera todavia mas inhumana que en otro tiempo les habitantes de aquella ciudad criminal. Estos &c.

dum suas nequitias.

13. Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt: alii quidem ignotos non recipiebant advenas alii autem bonos hospites in servitatem redigebant.

14. Et non solàm haec, sed et alius quidam respectus illorum erat: quoniam inviti recipiebant extraneos.

15. Qui autem cum laetitia receperunt hos, qui eisdem usi erant iustitiis, saevissimis affligerunt doloribus.

16. Percussi sunt autem caecitate: sicut illi in foribus iusti, cum sub taneis cooperti essent tenebris, unusquisque transitum ostij sui quaerebat.

17. In se enim elementa dum convertuntur, sicut in organo qualitatis sonus immutatur, et omnia suum sonum custodiunt: unde aestimari ex ipso visu certò potest.

18. Agrestia enim in aquatica convertebantur: et quaecumque erant natantia, in terram transibant.

los espantosos rayos que les anunciaban un castigo de que no podian quejarse, pues sufrían justamente lo que sus crímenes habian merecido.

13. Pues habian tratado á los extrangeros de una manera todavia mas inhumana, que los habitantes de Sodoma. Estos no admitian á los extrangeros desconocidos; pero aquellos, habiendo recibido á los que les hacian bien, los habian reducido á la esclavitud.

14. Y ademas, los primeros han sido castigados por haber recibido á los extrangeros como si hubiesen sido sus enemigos;

15. Mas los segundos atormentaban muy cruelmente á los que habian recibido primero con gusto, y vivian ya con ellos bajo de las mismas leyes.

16. Por lo que fueron al fin castigados con la ceguedad, como los primeros lo fueron á la puerta del justo, cuando cubiertos de repente de tinieblas densas, no podian hallar la puerta de sus casas;

17. Porque los elementos cambian sus funciones para producir cuando Dios quiere, efectos extraordinarios, sin perder no obstante la armonía que les es propia; á la manera que en un instrumento de música, el aire se diversifica por la mudanza de tonos; y esto es lo que se puede ver claramente en lo que sucedió entonces;

18. Pues cuando los Israelitas atravesaron el mar, los animales terrestres parecian cambiados en acuátiles, y los que nadaban en las aguas, aparecian sobre la tierra, cuando se vió á las ranas en todas las casas del Egipto."

✓ 13. En el griego de la edicion romana se lee ignorantes por ignotos.

✓ 14. Este sentido se ha tomado del griego que podria significar tambien: Pero ademas, ellos habrian sido ya dignos de algun castigo aun cuando á su pesar habiesen recibido extrangeros. En el griego se lee praeter quam, acaso en lugar de sed certe.

✓ 16. Es decir de Lot.

✓ 17. La construccion latina dum convertuntur, no puede ligarse sino con el verbo custodiunt, que sigue. La conjuncion et parece que se opone á esto; pero no se halla en el griego, que sin embargo ofrece tambien dificultad en las palabras manentia sono, que acaso deberian ser manent in sono.

✓ 18. Podria decirse tambien que cuando las aguas se convirtieron en sangre

19. El fuego, excediendo á su propia naturaleza, quemaba en medio del agua; y el agua olvidando la suya, no le apagaba.

20. Las llamas, al contrario, perdonaban la carne frágil de los animales enviados por Dios para atormentar á los Egipcios, y no derretian aquel manjar delicioso enviado del cielo para alimentar á los Israelitas, el cual sin embargo se derretia fácilmente como el hielo," á los primeros rayos del sol, porque tú, Señor, engrandeciste y honraste á tu pueblo en todo; no le despreciaste, y le asististe en todo tiempo y lugar.

en todo el Egipto, los animales acuáticos que se veian perdidos en el rio, buscaban un asilo en la ribera; y que al contrario, los animales terrestres que no podian hallar agua para apagar su sed en los campos, se sumergian en las aguas para bañarse. Véase lo dicho sobre este texto en el prefacio.

Y 20. Dif. y segun el griego: el cual sin embargo semejante al hielo se derretia fácilmente á los primeros rayos del sol. Sup. xvi. 27. En lugar de bonam escam se lee en el griego ambrosiam escam. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la justificación de Calmet &c. ántes de este libro.

19. Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, et aqua extinguentis naturae obliviscatur.

20. Flammae e contrario, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium, nec dissolvebant illam, quae facillè dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. In omnibus enim magnificasti populum tuum, Domine, et honorasti, et non despexisti, in omni tempore, et in omni loco assistens eis.

FIN DEL TOMO UNDECIMO.

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE UNDECIMO TOMO.

PROVERBIOS.

	Pag.
Prefacio sobre los Proverbios de Salomon.....	3
Disertacion sobre las escuelas de los Hebreos.....	16
Disertacion sobre la materia y la forma de los libros antiguos, y sobre los diversos modos de escribir.....	30
CAP. I. Designio de este libro. Exhórtase á recibir la instruccion, á huir de la compañía de los malos, á escuchar la voz de la sabiduría.....	46
CAP. II. Exhórtase á recibir la instruccion y á buscar la sabiduría. Ventajas que hay en poseerla.....	50
CAP. III. Se nos recomienda tener presentes los preceptos de la sabiduría; poner en Dios toda la confianza; no tenernos por sabios; honrar al Señor con nuestros bienes; no despreciar el castigo. Elogios de la sabiduría, felicidad de los que la poseen. Debemos hacer bien y nunca mal á nuestro prójimo. Dicha de los justos; desgracia de los pecadores.	52
CAP. IV. Salomon exhorta á los hombres á la sabiduría, como á él le exhortó su padre á observar la disciplina; huir el camino de los impíos; guardar el corazon; velar sobre la lengua, y arreglar los pasos. Felicidad de los justos; desgracia de los perversos.....	56
CAP. V. Doctrina sobre resistir á los artificios de la muger adúltera, y amar la esposa. Consecuencias funestas del crimen de adulterio.....	59
CAP. VI. Deberes del que da fianza por otro. El perezoso es excitado al trabajo. Ruina del que promueve disensiones. Se exhorta á aprovechar la instruccion, y á precaverse de la muger adúltera.....	62
CAP. VII. Exhortacion al amor de la sabiduria, y á precaverse de los artificios de la muger adúltera. Infelicidad de los que se dejan seducir por ellas.....	66
CAP. VIII. La sabiduría convida á los hombres para que se le acerquen y reciban sus instrucciones. Excelencia de la sabiduría. Ella está en Dios desde la eternidad, y halla sus delicias en estar con los hombres. Felicidad de los que la escuchan. Desventura de los que la aborrecen.	69